

# Plaute

## Vocabulaire de la séance 4

### Le câble (début de la pièce)



École de gladiateurs (**Le Forum en Folie** de Richard Lester)

92	desidia, ae, f. res divina	l'indolence le sacrifice
96	Sceparnio mactare, rég. concinnare, rég. lutum, i, n.	<i>il n'a pas vu Pleusidippe et ses amis</i> sacrifier, tuer préparer le mortier ( <i>Scéparnion doit aller en chercher pour réparer la maison de son maître endommagée par la tempête de la nuit précédente</i> )
100	confodere, io, i, fossum integere, o, texi, tectum perlucere, eo, luxi cribrum, i, n. creber, bra, brum pater, patris, m.  mas, maris, m.	bêcher, creuser recouvrir laisser passer la lumière le crible, le tamis nombreux, dru <i>titre respectueux que l'on donnait aux vieillards</i> le mâle, le garçon
105	porro, adv. malum, i, n.	plus loin le malheur ( <i>qui, pour un esclave, consistait à se faire rosser</i> ), la correction
111	furari, dép. rég. vestigare, rég. peculiosus, a, um addecet, impers. erus, i, m. quem praeterit oratio inclementer, adv.	voler, dérober chercher, découvrir ménager de son pécule il convient le maître qui ne sait pas retenir sa langue grossièrement
115	impudicus, a, um istic infortunium, ii, n. praefestinare, rég.	éhonté = "isti" ( <i>en parlant de Scéparnion</i> ) la raclée, le châtiment se hâter de
120	percontari, dép. rég. quin exsecare, o, cui, sectum	s'informer pourquoi ... ne ... pas ? couper

	arundo, inis, f.	le roseau
	qui	= "qua"
	perterege, o, texi, tectum	couvrir
	sudum, i, n.	le temps clair, sec
125	crispus, a, um	crépu, frisé
	incanus, a, um	blanc, blanchi
	palpator, is, m.	hypocrite
	adornare, rég.	préparer
131	complusculi, ae, a	assez nombreux
	vasculum, i, n.	le petit vase
	culter, tri, m.	le couteau
	veru, verus, n.	la broche
135	aula, ae, f.	la marmite
	extaris, is, e	propre à faire cuire les entrailles ( <i>des victimes des sacrifices aux dieux</i> )
	puteus, i, m.	le puits
	praehibere, eo, ui, itum	= "praeberere"
140	fanum, i, n.	le temple
	prandium, ii, n.	le dîner, le déjeuner ( <i>repas de midi</i> )
	ornare, rég.	préparer
	inpransus, a, um	qui n'a pas dîné
145	sectari, dép. rég.	suivre, être disciple de
	triticum, i, n.	le froment, le blé
	deludificare, rég. + acc.	se jouer de
	quid illuc hominum	= "qui illi homines"

*Vers 150 : jeu de mots difficile à comprendre et de mauvais goût étant donné la situation tragique des naufragés. Parfois, avant de partir en voyage, on faisait un sacrifice et un repas ("prandium agere propter viam"). Mais auparavant on se baignait pour se purifier. La "cena" était le repas du soir. Sans doute Scéparnion veut-il dire que ces voyageurs ont pris la "cena" le soir précédent, ont fait naufrage pendant la nuit, donc se sont baignés, ceci en vue de se purifier en vue du "prandium" qui devrait avoir lieu en ce moment.*

	qui ?	comment ?
158	sacer, sacra, sacrum	scélérat
<p><i><b>Palémon</b> est un personnage dont on racontait que la mère, fuyant son mari furieux, se précipita avec son fils dans la mer et que tous deux furent changés en dieux marins. On l'identifiait dans certaines contrées avec l'<b>Hercule</b> grec tout en le qualifiant d'<b>Opitulus</b> (= secourable).</i></p>		
163	scapha, ae, f. adflictare, rég. euge ou eugepae, interjection	la barque secouer très bien, à merveille
168	devitare, rég.	échapper à, éviter
170	vadum, i, n. enare, rég. horsum, adv. desilire, io, ui, sultum	le bas-fond, l'eau peu profonde se sauver à la nage, aborder de ce côté-ci sauter
176	dextroversum, adv. aversa in malam crucem capessere, o, ivi deorsum, adv.	sur la droite en se détournant à la catastrophe, au diable chercher à atteindre, se saisir de, embrasser vers le bas
180	compendium, ii, n. vesper, is, m. edere, o, esi, esum	le profit, le raccourci (ici) le repas du soir manger
487	commiscere, eo, cui, xtum ornatus, a, um	mettre en commun, partager équipé

*En ce qui concerne la **Liberté**, divinité allégorique, il semble qu'il s'agisse d'un proverbe marin ou d'un récit de la mythologie inconnu de nous et dans lequel le grand voyageur qu'était **Hercule** était mentionné. Puisqu'elle n'était pas sur le bateau, elle vit toujours et pourrait protéger Labrax.*

	lepidus, a, um	plaisant, bien inspiré, qui a de l'esprit
492	eccum	= "ecce eum"
	malum !	diantre !
	strenue, adv.	vite, vivement
495	cruciatu, us, m.	les tourments
	perbiteres	= "perires"
	obtingere, o, tigi	arriver, échoir en partage
	uti	= "ut"
502	auscultatio, onis, f.	l'écoute
	abitio, onis, f.	le départ
	insensio, onis, f.	la montée, l'embarquement
506	parere, io, peperit, partum	acquérir
	pessum dare	conduire à sa perte

*Atrée invita son frère **Thyeste** à un festin et lui sert les membres de ses enfants ; Procné, l'épouse de **Térée**, roi de Thrace, pour venger une injure faite à sa sœur, lui fit manger les membres de leur fils Itys.*

510	animo male fit	je perds mes esprits, le cœur me manque
	pulmoneus, a, um	des poumons
516	est quod habeas	tu as lieu d'avoir
	ex insulso salsum	d'insipide plein de sel (" <b>salsus</b> " signifie "salé", mais aussi "plein d'esprit")
	commodum, adv.	justement
522	qui ?	comment ?
	scirpus, i, m.	le jonc, l'osier
	ariditas, inis, f.	la sécheresse

*Tout en grelottant, Charmidès fait allusion à la **velitatio**, manœuvre des vélites, soldats d'infanterie légère qui, pour l'attaque ou la défense, se portaient rapidement d'un point à un autre en accablant de traits l'ennemi. Puis il joue sur le double sens de **coruscare** (d'où est tiré **coruscus** : "qui tremblote") : "être agité d'un tremblement (**tremor**)" et "se mouvoir avec rapidité".*

528	balineator, is, m. algere, eo, als	le préposé aux bains ( <i>aux thermes</i> ) avoir froid, grelotter – <i>Labrax bégaie parce qu'il grelotte</i>
-----	---------------------------------------	---

Le **thermopolium** est une sorte de buvette située sur la rue ou dans les thermes et où l'on servait des boissons chaudes.

531	faber ferrarius calere, eo, ui anatinus, a, um arere, eo, ui	le forgeron avoir chaud de canard être sec
-----	---	---

Dans le théâtre latin, l'atellane était une farce bouffonne de courte durée et souvent obscène avec cinq personnages stéréotypés, dont le **manducus**, un vorace glouton avec une bouche immense et de grandes dents qu'il faisait claquer constamment.

535	locare, rég. clare, rég. me elavisse	engager ( <i>pour un travail</i> ) bruyamment j'ai été nettoyé ( <i>c'est-à-dire "j'ai tout perdu"</i> )
540	illi meretrix, icis, f. corruere, o, i, tum postulare, rég. belua, ae, f.	= "illic", là-bas ( <i>en Sicile</i> ) la courtisane amasser se promettre de, se flatter de la grosse bête
545	vidulus, i, m. compingere, o, pegi, pactum marsuppium, ii, n. sacciperium, ii, n.	la valise rassembler la bourse la sacoche
	redigere, o, redegi, redactum	réduire
550	pallium, ii, n. oppido, adv. saltem, adv.	le manteau totalemment du moins

555	quo ab arrabo, nis, m. exhibebit mihi negotium qui	= "a quo" les arrhes, l'acompte il me causera des embarras avec quoi
560	signum, i, n. jactare, rég.	la statue ballotter
565	nempe, adv. scitulus, a, um probe adpotus	peut-être bien, assurément, n'est-ce pas ? mignon, charmant qui a joliment bu
570	rumpere, o, rupi, ruptum	faire irruption



Deux "meretrices" jumelles tout à fait charmantes (**Le Forum en Folie** de Richard Lester)